

Уроки по русской фразеологии

Lecciones de fraseología rusa



Ирина Вотякова Чубукова
Тамара Горожанкина
Татьяна Портнова
Дорота Дружиловска
Анастасия Соколова

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Ирина Вотякова Чубукова
Тамара Горожанкина
Татьяна Портнова
Дорота Дружиловска
Анастасия Соколова

УРОКИ ПО РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

393

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta obra ha tenido financiación gracias al proyecto BIP 2022-1-ES01-KA131-HED-000056773-5
«Los aspectos fraseológicos en el aprendizaje de ruso como lengua extranjera».

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-869-4 • Depósito legal: Gr. 1578/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	1
Ирина Вотякова Чубукова	
1. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СОЮЗОМ <i>КАК</i> , СОДЕРЖАЩИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ЖИВОТНЫХ	3
2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, В СОСТАВЕ КОТОРЫХ ЕСТЬ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ <i>ВЕСТИ-ВОДИТЬ</i>	11
3. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ.....	19
Татьяна Портнова	
4. ОНЛАЙН-РЕСУРСЫ ПО РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	29
5. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ СТИЛЕ ..	37
6. УПОТРЕБЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПЕСНЯХ	43
7. КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ИЗ СОВЕТСКИХ ФИЛЬМОВ.....	51
Дорота Дружиловска	
8. «ТРУД» И «БЕЗДЕЛЬЕ» В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	57
9. «БОГАТСТВО» И «БЕДНОСТЬ» В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	63
Тамара Горожанкина	
10. ГРЕЧЕСКИЕ И ЛАТИНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	69
11. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, В СОСТАВЕ КОТОРЫХ ЕСТЬ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ	75
12. КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ИЗ СОВЕТСКИХ МУЛЬТФИЛЬМОВ	81
13. ОБ ИСТОРИИ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	87

Анастасия Соколова

14.	ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПОГОДОЙ И ПРИРОДНЫМИ ЯВЛЕНИЯМИ	99
15.	ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, В СОСТАВЕ КОТОРЫХ ЕСТЬ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ	101
КЛЮЧИ К ЗАДАНИЯМ		105
СПИСОК ИЗУЧАЕМЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....		117
БИБЛИОГРАФИЯ		121

Введение

Фразеологизмы являются значимой и неотделимой частью истории и культуры народов. Правильное и уместное использование фразеологических единиц в речи, с одной стороны — показатель уровня владения языком, с другой — средство выразительности, которое делает речь более красивой, точной и лаконичной. Изучение фразеологизмов расширяет словарный запас, служит источником знаний о культуре и способствует развитию коммуникативной компетенции. Умение понимать и правильно использовать фразеологизмы особенно необходимо в будущей профессиональной работе филолога, преподавателя и переводчика. Однако на уроках этот аспект, как правило, не изучается в должной степени из-за нехватки времени, что снижает качество образования.

Представленные дидактические материалы были подготовлены в рамках проекта Erasmus VIP 2022-1-ES01-KA131-HED-000056773-5 «Фразеологические аспекты изучения русского языка как иностранного», координатором которого являлся Гранадский Университет. Целью курса было развитие коммуникативных навыков, повышение лингвистической, культурной, межкультурной компетенции, расширение словарного запаса, укрепление академических и научных межуниверситетских связей. В проекте приняли участие студенты и преподаватели университетов Гранады, Вроцлава, Брно и Магдебурга.

При разработке материалов мы исходили из широкого понимания того, что относится к фразеологизмам, рассматривая в качестве фразеологизмов не только идиомы, но и фразеологические сочетания, а также фразеологические выражения.

Данное пособие предназначено для студентов гуманитарных, переводческих и педагогических факультетов, изучающих русский язык как иностранный на уровне B1-B2. Материал каждого урока рассчитан на 2-4 академических часа. В конце представлены список изучаемых фразеологических единиц с указанием номера урока и ключи к заданиям.

colección:

INTERLINGUA

393

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La fraseología es una parte significativa e inseparable de la historia y la cultura de los pueblos. Por un lado, el uso correcto y adecuado de las unidades fraseológicas en el habla es un indicador del nivel de conocimientos lingüísticos; por otro, es un medio de expresividad, que hace que el discurso sea más bello, preciso y conciso. El estudio de las unidades fraseológicas amplía el vocabulario, sirve como fuente de conocimientos sobre la cultura y contribuye al desarrollo de la competencia comunicativa. La capacidad de comprender y utilizar correctamente las unidades fraseológicas es imprescindible en el futuro trabajo profesional de un filólogo, profesor y traductor. Sin embargo, por regla general, estos contenidos no se estudian en las clases de lengua extranjera por falta de tiempo, lo que reduce la calidad de la enseñanza.

El objetivo de este manual es ayudar a ampliar los conocimientos sobre las unidades fraseológicas en ruso, desarrollar las habilidades comunicativas y mejorar la competencia lingüística, cultural e intercultural.

Se presentan materiales didácticos dedicados a unidades fraseológicas que reflejan elementos importantes de la visión rusa del mundo (tiempo, naturaleza, trabajo, riqueza, movimiento, animales, etc.). Además, se consideran las cuestiones del origen de las expresiones fraseológicas y su uso en los diferentes estilos del habla. Se presta especial atención a las unidades fraseológicas que se han hecho más conocidas gracias a canciones, películas y dibujos animados. Al mismo tiempo, el alumnado puede desarrollar sus habilidades comunicativas mediante los recursos para aprender fraseología en línea que se describen en el libro.

Este manual está destinado al estudiantado de las áreas de Humanidades, Traducción y Pedagogía que estudian ruso como lengua extranjera en los niveles B1-B2.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-869-4



9 788413 698694